

**Serbsko–nimška namša w Hochozy**  
**Wendisch–deutscher Gottesdienst**  
**in Drachhausen**

**Šesta nježela pó swětej Tšojosći**  
**6. Sonntag nach Trinitatis**

**8.7.2018, 10:00**

**pśedejgraše na orgelach**

**Orgelvorspiel**

W mjenju Wóšca a  
Syna a swětego  
Ducha.

wósada:  
Amen

Naša pomoc stoj we mjenju  
togo Kněza,

wósada:  
kenž njebjo a zemju  
jo wugótował.

Kněz buž z wami.

wósada:  
A z twójim duchom.

*Im Namen des Vaters und  
des Sohnes und des heiligen  
Geistes.*

Gemeinde:

*Unsere Hilfe steht im Namen  
des Herrn,*

Gemeinde:  
*der Himmel und Erde  
gemacht hat.*

Gemeinde:  
*Und mit deinem Geist.*

## pówitanje wósady

## Begrüßung

### kjarliš „Pójž wutšoba, buž wjasoła“

### Lied „Geh aus, mein Herz, und suche Freud“

1. Pójž wutšoba, buž wjasoła  
za dary Boga źěkowna  
we takem płodnem lěše,  
lej zagrody se zelenje  
a gumna stoje lubosnje  
we cełem, cełem swěše,  
we cełem, cełem swěše.
2. Ten škobronk se tam pózwiga,  
ten gołbjašk stupa ze schowa  
a pyta pó wšych pólach.  
Ten syłojk řednje zaspíwa,  
a jogo zuk, ten rozlěga  
we błotach a na rolach,  
we błotach a na rolach.
3. Ta pata wježo kurjetka,  
ten bóson gnězdo pórěža,  
ptašk stary młodym dawa.  
Lej, sarna, jeleń wjasołej  
do nižyny wen skokatej,  
žož rosćo ředna tšawa,  
žož rosćo ředna tšawa.
4. Die Bächlein rauschen in dem Sand  
und malen sich an ihrem Rand  
mit schattenreichen Myrten;  
die Wiesen liegen hart dabei  
und klingen ganz vom Lustgeschrei  
der Schaf und ihrer Hirten,  
der Schaf und ihrer Hirten.
5. Die unverdrossne Bienenschar  
fliegt hin und her, sucht hier und da  
ihr edle Honigspeise;  
des süßen Weinstocks starker Saft  
bringt täglich neue Stärk und Kraft  
in seinem schwachen Reise,  
in seinem schwachen Reise.
6. Die unverdrossne Bienenschar  
fliegt hin und her, sucht hier und da  
ihr edle Honigspeise;  
des süßen Weinstocks starker Saft  
bringt täglich neue Stärk und Kraft  
in seinem schwachen Reise,  
in seinem schwachen Reise.

## Psalm 139, 1-16

Psalm Dabidowy:

Kněžo, ty wugótujoš mě a znajoš mě.

Daši ja sedam abo stawam, ga wěš ty to; ty rozmějoš móje mysli wót nazdala.

Daši ja chójžim abo lěgam, ga sy ty wokoło mě, a wižiš wšykne móje drogi.

Pśeto lej, wóno njejo žedno słowo na mójom jězyce, až ty, Kněžo wšykno njewěžeł.

Ty to zgótujoš, což ja nět abo pótom cynim, a žaržyš twóju ruku nade mnu.

Take twójo wuznaše ju mě wjelgin žiwne a wusoke, ja njepśemógu to wopśiměš.

Žo deru ja hyś pśed twójim duchom? A žo deru ja wuběgaš pśed twójim woblicom?

By dojeł ja do njebja, ga sy ty tam. By lěgał ja se do hele, lej, ga sy teke tam.

By znjaš ja se ze kśidłami tych jutšnych zorjow, a wostał pśi tom nejdašm mórju,

ga by mě teke tam twója ruka wjadła a twója pšawica mě žaržala.

Gaby ja rjakuł: daši mě sámnoś zakšyjo; ga jo teke noc jadno swětło wokoło mě.

Pśeto teke śma njejo śma pśi tebe, a noc swěši se ako žeń, sámnoś jo ako swětło.

Pśeto ty maš mójej neri w twójej mócy, ty běšo nade mnu we maśerinem żywoše.

Ja se tebe za to žěkuju, až ja som žiwnje wugótowany; połne žiwow su twóje statki, to wuznajo mója duša derje.

Wóno śi njeběchu móje cłonki zatajone, ako ja we zatajonem buch wugótowany, ako ja buch napórany dłymoko w zemi.

Twójej wócy mě wižeštej, ako ja hyšći gótowany njeběch; a wóno běchu śi móje dny do twójich knigłow pisane, kenž hyšći dejachu pśiś, a wót kótarychž hyšći žeden tam njeběšo.

wósada a liturg:

Ceś buži Wóscu a Synu a swětemu Duchu, kaž běšo wót něga, něnt a wobstawnje a wót nimjerstwa do nimjerstwa.

Amen.

Gemeinde und Liturg:

*Ehre sei dem Vater...*

liturg

Kyrie

wósada a liturg:

Cesć buži Bogu we wušynje a  
na zemi měr, cłowjekam  
spódobanje.

*Ehre sei Gott...*

**kjarliž „Jan Bogu w tej  
wušynje“** (DK 109, 1)

***Lied „Allein Gott in der Höh“***

Jan Bogu we tej wušynje buž cesć za jogo gnadu. Dla tog, až něnt  
a nimjernje nam njedajo pšíś k padu. Bogspódobanje dla nas ma,  
až dobry měr nam něnto da, wša grozba kónc jo wzeła.

**módlenje**

**Tagesgebet**

wósada a liturg:

Amen.

*Gemeinde und Liturg*

**Lekcion na nježelu**

(List na Romarjow 6, 3-8)

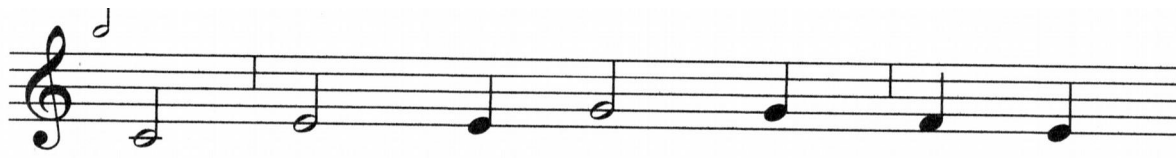
***Epistellesung***

(Römer 6, 3-8)

## kjarlič „Pójž, luby lud, na góscínu“

## Lied „Mir nach, spricht Christus, unser Held“

DK 279 1-3  
EG 385 1+6



1. Pójž, lu - by lud, na gós - cí -  
a wu - žy - waj tu wja - ce -  
nu, pójž zblis - ka a ze - zda - la  
rju tog wje - li - ke - go kra - la,  
tog kra - la te - je zmil - nos - cí,  
kenž gó - rjo se we lu - bos - cí.

2. Coš wěžeš, kaki kral to jo  
ak dalokim a bliskim  
k tej wjaceri pšís pšikažo,  
a wósebnje tym serbskim.  
Ga słyš, we jogo wósobje  
stej zwězanej dvě pširože.

3. Wón jo ten Bog a stwórišel  
tog wjelikego swěta,  
ten žiwny a ten ražišel,  
ten Wósc, kenž njama lěta.  
Wón jo, ab nas wšyknych zwjaselił  
se za na cłowjek narožił.

4. Mir nach, spricht Christus, unser  
Held, mir nach, ihr Christen alle!  
Verleugnet euch, verlasst die  
Welt, folgt meinem Ruf und Schalle;  
nehmt euer Kreuz und Ungemach  
auf euch, folgt meinem Wandel nach.

5. So lasst und denn dem lieben Herrn  
mit unserm Kreuz nachgehen  
und wohlgemut, getrost und gern  
in allen Leiden stehen.  
Wer nicht kämpft, trägt auch die Kron  
des ewgen Lebens nicht davon.

## Ewangelium

Wósada stawa.

*Die Gemeinde steht auf.*

Wósada, lektor a orgele:

Gemeinde, Lektor und Orgel



*Ehre sei dir, Herr.*

## cytanje ewangeliuma

(Matejus 28, 16-20)

## Evangeliumslesung

(Matthäus 28, 16-20)

<sup>16</sup>Te jadnasćo wukniki žěchu do Galilejskeje na tu góru, kótaruž jim Jezus wukazał běšo.

<sup>17</sup>A gaž jogo wizechu, padnuchu pšed nim na kóleni; někotare pak cwiblowachu.

<sup>18</sup>A Jezus pšistupi k nim a žašo: „Mě jo dana wšykna móc na njebju a na zemi.

<sup>19</sup>Togodla žišo a wugótujsó wšykne ludy k mójim wuknikom: Dupšo jich we mjenju

Wósca a Syna a swětego Ducha

<sup>20</sup>a wucćo jich žaržaš wšykno, což som wam pšikazał. A lej, ja som z wami kuždy žeń, až do kónca togo swěta.”

<sup>16</sup>Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin Jesus sie beschieden hatte. <sup>17</sup>Und als sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; einige aber zweifelten.

<sup>18</sup>Und Jesus trat herzu, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden. <sup>19</sup>Darum gehet hin und lehret alle Völker: Taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes <sup>20</sup>und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

wósada, lektor a orgele:

Gemeinde, Lektor und Orgel:



*Lob sei dir, Christus.*

## **póznaše wěry**

Wěrim w Boga Wóśca,  
wšogomócnego stwóriśela njebja a  
zemje.

A w Jezom Kristusa, jogo  
jadnoporóžonego Syna, našogo  
Kněza, kenž jo pódjety wót swětego  
Ducha, pórožony wót kněžny  
Marije, śerpjeł pód Pontiom  
Pilatusom, kśicowany, wumrěł a  
zakopany, wóstupił to kněžarstwa  
smjerśi, na tśešem dnju stanuł wót  
wumarłych, stupił do njebja, sejži k  
pšawicy Boga, wšogomócnego  
Wóśca, wótkulž pśižo sužit žywych a  
wumarłych.

Wěrim w swětego Ducha, swětu  
kśeścijańsku cerkwju, zgromažinu  
swětych, wódawanje grěchow,  
stawanje wumarłych a nimjerne  
žywjenje.

Amen.

## **Glaubensbekenntnis**

*Ich glaube an Gott, den Vater, den  
Allmächtigen, den Schöpfer des  
Himmels und der Erde.*

*Und an Jesus Christus, seinen  
eingeborenen Sohn, unseren Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des  
Todes, am dritten Tage auferstanden  
von den Toten, aufgefahren in den  
Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters; von dort wird  
er kommen zu richten die Lebenden  
und die Toten.*

*Ich glaube an den Heiligen Geist, die  
heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden, Auferstehung  
der Toten und das ewige Leben.  
Amen.*

## kjarlič „Nět chwalšo zjawnje“

## Lied „Nun preiset alle Gottes Barmherzigkeit“

1. Nět chwal-šo zjaw-nje Bó - že wše zmil-nos-ći!  
Chwal-šo jog staw-nje, wšyk - ne kšes - či - ja-ny!  
Wón da was ščo - drje k se - bje wa - biš.  
Jus - kaj-šo! Wón njo-co že - dnog za - byš.  
Jus - kaj-šo! Wón njo-co že - dnog za - byš.

DK 114, 1-3  
EG 502, 1+2

2. Ten Kněz se kněžy  
nad swětom zwusoka,  
což jan how běžy,  
pšed nim se pókľanja.  
Wše janžele tam pšed nim graju,  
psalmy a harfy jom chwalbu daju,  
psalmy a harfy jom chwalbu daju.

3. Lej, wy tatanje  
co se wótlěkašo?  
K zelenej planje  
kopice chwatajšo!  
Tam dajo nam ten Kněz prjatkowaš,  
a wót wšych grěchow wulichowaš  
a wót wšych grěchow wulichowaš.

4. Nun preiset alle  
Gottes Barmherzigkeit  
Lob ihn mit Schalle,  
werteste Christenheit!  
Er lässt dich freundlich zu sich laden;  
freue dich, Israel, seiner Gnaden,  
freue dich, Israel, seiner Gnaden.

5. Der Herr regieret  
über die ganze Welt;  
was sich nur rühret,  
alles zu Fuß ihm fällt;  
viel tausend Engel um ihn schweben,  
Psalter und Harfe ihm Ehre geben.  
Psalter und Harfe ihm Ehre geben.



## kjarliž „Pójźćo, comy Krista chwaliś“

## Lied „Kommt und lasst uns Christus ehren“

DK 25, 1+6

1. Pójź - ćo, co - my Kri - sta chwa - liś,  
 zmysł a du - šu k njo - mu sta - wiś,  
 w lu - bos - ći se k njo - mu pa - liś.  
 Spi - waj, kśes - ći - jań - ski lud!

6. Och, ty kśasne wokognuśe,  
 źož ma wěra take cuśe  
 a śi chwali nanejwuśe,  
 Kněžo, ty naš Jezus Krist.

znatecynjenja a  
 informacije za kolektu

Abkündigungen und  
 Kollekteninformationen

# kjarliš „Pójź, grón ga wšyknym dalej“

kolekta

# Lied „Komm sag es allen weiter“

Kollekte

refrain F B F C  
Pójź, grón ga wšyk - nym da - lej, za - wo - łaj to do  
wšyk - nych do - mow. Pójź, grón ga wšyk - nym  
da - lej: Bog sam nas pše - pšo - su - jo. 1.Jog'  
dom jo wót - cy - njo - ny, wón wo - ła z sčer - pno - sću nas  
wšyk - nych, te - ke lu - źi, kenž how we nu - zy su.

T 26

ref.: Pójź, grón ga wšyknym dalej, zawołaj to do wšyknych domow.

Pójź, grón ga wšyknym dalej, Bog sam nas pšepšosujo.

2. Jog' zlubjenje my mamy a wón ma za nas cas;

wón sam ten klěb nam łamjo a pšepšosujo nas.

ref.: Pójź, grón ga ...

3. We winu a we klěbje cu kuždemu pšiš;

a chtož jog' górjej bjerjo, dej jogo pósoł byś.

ref.: Pójź, grón ga ...

## zapšosby

### Wóścenas

Wóšce nas na njebju.  
Wuswěšone buž twójo mě.  
Pšiž k nam twójo kralejstwo.  
Twója wóla se stań ako na  
njebju tak teke na zemi.  
Naš wšedny klěb daj nam žinsa.

A wódaj nam naše winy, ako my  
wódawamy našym winikam.

A njewjež nas do spytowanja,  
ale wumóž nas wót wšogo  
złego.

Pseto twójo jo to kralejstwo a ta  
móc a ta cesć do nimjernosći.

Amen.

### kjarliž „Póžj wutšoba“

13. Bog, žognuj mójog ducha ty,  
kenž žrědło wšyknych darow sy  
až kwitu tebje jano,  
daš gnady lěše njaso mě  
we wěrje płody bogaše,  
lěc pózdže jo ab rano,  
lěc pózdže jo ab rano.

## Fürbitten

### Vaterunser

*Vater unser im Himmel.  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe, wie im  
Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns  
heute.*

*Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern  
Schuldigern.*

*Und führe uns nicht in  
Versuchung, sondern erlöse uns  
von dem Bösen.*

*Denn dein ist das Reich und die  
Kraft und die Herrlichkeit in  
Ewigkeit.*

*Amen.*

### Lied „Geh aus, mein Herz...“

14. Daj twójom Duchu do mnjo pšiš,  
ab mógl kaž bom se zeleníš  
a nowu pyšnosť dostaš.  
Daj až we twójej zagrože  
ak kwětašk zakwitł lubosnje,  
kenž dej si k cesći wóstaš,  
kenž dej si k cesći wóstaš.

**kazanje na kafejpiše**

*Einladung zum Kirchenkaffee*

**wužognowanje**

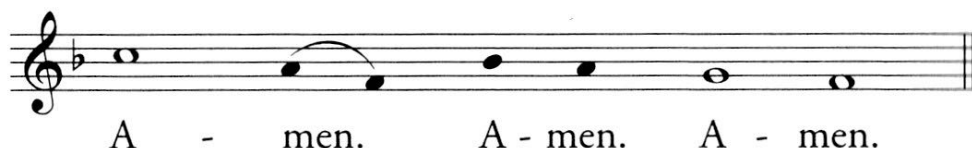
*Sendung und Segen*

liturg:

*Liturg:*

Ten Kněz žognuj sí ...

*Der Herr segne und behüte dich...*



**orgelowe dojgraše**

*Orgelnachspiel*

**sobustatkujuce**

*Mitwirkende*

B. Pittkunings, lektor

dr. H. S. Leipner, cytanje

M. Mattusch, orgele

*spiwy/Lieder:*

*Duchowne kjarliže.* Budyšin: Ludowe nakładnistwo Domowina 2007 (DK)

*Tyca.* Berlin: Wichern 2016 (T)

*Evangelisches Gesangbuch.* Gütersloher Verlagshaus 1996 (EG)